



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ иностранных языков
КАФЕДРА иностранных языков и методики обучения
иностранному языку

**Способы образования лексических единиц
в сфере информационно-коммуникационных технологий**

**Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.05
Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Французский язык. Английский язык

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

85,63 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
«17» июня 2021 г.
зав. кафедрой ИЯ и ММЯ
(название кафедры)

к.п.н., доцент

Анастасия Леонидовна Тихонова

Выполнил (а):

Студент группы ОФ-503-089-5-1

Данилец Павел Евгеньевич

Научный руководитель:

к.филол.н., доцент

_____ Бондаренко Светлана Юрьевна

Челябинск
2021

СОДЕРЖАНИЕ

<u>ВВЕДЕНИЕ</u>	3
<u>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННО- КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ</u> .	5
1.1 <u>Информационно-коммуникационные технологии в современном мире</u>	5
1.1.1 <u>Возникновение и развитие информационно- коммуникационных технологий</u>	6
1.1.2 <u>Электронное общение как вид ИКТ</u>	8
1.1.3 <u>Лексико-семантические особенности сферы ИКТ</u>	11
1.2 <u>Неологизационные процессы во французском языке</u>	13
1.2.1 <u>Языковая политика Франции</u>	15
1.2.2 <u>Продуктивные способы словообразования</u>	16
<u>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</u>	29
<u>ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ</u>	30
2.1 <u>Виды ИКТ-лексики</u>	30
2.2 <u>Способы образования ИКТ-лексики во французском языке</u>	34
2.3 <u>Применение результатов исследования в преподавании французского языка</u>	55
<u>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</u>	58
<u>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</u>	59
<u>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</u>	61

ВВЕДЕНИЕ

Язык – это важнейшее средство коммуникации, сопровождающее человеческое общество на всех этапах его исторического развития. Язык соответствует требованиям культуры народа, который им пользуется, описывает нормы данного общества, выражает феномены конкретной эпохи. Он непрерывно изменяется с течением времени. Какие-то его элементы отмирают, но им на смену приходят новые. Язык эволюционирует вместе с обществом и перемены в нём – это естественный процесс.

Французский язык не является исключением. Как и французское общество, он адаптируется к реалиям сегодняшнего дня. Его лексический фонд пополняется новыми словами. Развитие интернет-коммуникации, информатизация, инновации в IT-сфере, модные тенденции, увлечение молодёжи массовой культурой англоговорящих стран – это факторы, ускоряющие и усиливающие этот процесс.

Сложно представить жизнь современного человека без новейших информационных технологий. Сегодня ими активно пользуется не только молодёжь, но и люди старшего поколения, поэтому изучение лексики, обслуживающей данную область действительности представляет интерес для исследователей.

Вслед за развитием технологий появляются и новые слова, обозначающие эти нововведения, от чего наблюдение за процессом словотворчества в этой сфере может стать ценным источником знаний о процессе словообразования в современном французском языке. В этом мы видим **актуальность** нашего исследования.

Целью нашего исследования является выявление способов образования лексических единиц, образующих сферу коммуникационных технологий.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретическую литературу по теме исследования и

выявить сущностные характеристики ИКТ.

2. Охарактеризовать сферу ИКТ с точки зрения лексического наполнения.
3. Собрать корпус лексических единиц из сферы ИКТ произвести их семантический и структурный анализ.
4. Разработать ряд упражнений, направленных на ознакомление, отработку и употребление коммуникативно-значимой лексики в сфере ИКТ.

Объектом исследования являются языковые единицы французского языка в сфере коммуникационных технологий.

Предметом исследования являются способы создания лексических единиц в сфере коммуникационных технологий.

Методами исследования являются: описательный метод, метод словообразовательного анализа, а также элементы статистического метода.

Научная новизна исследования состоит в попытке комплексно рассмотреть процессы словообразования в сфере ИКТ в современном французском языке.

Практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы в общеобразовательной среде при изучении лексической темы «Интернет».

Материалом для исследования послужило интернет-пространство, в частности – блогосфера и социальные сети, а также статьи и другие информационные материалы, посвящённые языковому оформлению сферы информационно-коммуникационных технологий. Мы также использовали актуальные словари французского языка. В ходе исследования было собрано и проанализировано 100 лексических единиц.

Настоящее исследование состоит из введения, теоретической части (глава 1) и практической части (глава 2), выводов и заключения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННО- КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Информационно-коммуникационные технологии в современном мире

Мы живём в эпоху информационного общества. Большая часть работающих людей сегодня производит, перерабатывает и хранит информацию. Развиваются технологии, ускоряющие и упрощающие работу с информацией – информационные технологии. Сегодня у человека нет практической нужды в библиотеках, бумажных книгах, магнитных лентах или распечатанных фотографиях. Доступ к этому сегодня осуществляется через подключённые к Интернету компьютер или смартфон.

Глоссарий по информационному обществу под редакцией Ю. Е. Хохлова трактует информационно-коммуникационные технологии как совокупность методов, производственных процессов, программно-технических и лингвистических средств, интегрируемых с целью сбора, обработки, хранения, распространения, отображения и использования информации в интересах ее пользователей. Часто информационно-коммуникационные технологии называют просто «информационные технологии» или сокращают до аббревиатуры ИКТ [6].

Информационные технологии включают в себя технические и программные средства. Средства компьютерной техники существуют для ввода данных, их обработке и хранения. Это клавиатуры, микрофоны, цифровые камеры. Для перевода данных (изображений, звуков, видео, текста) в информацию используются устройства обработки данных, такие как мониторы, дисплеи, динамики и принтеры. В настоящее время данные

хранят, как правило, на жёстких дисках, но раньше для этого применялись магнитные ленты. Информация передаётся при помощи коммуникационной техники. Всё это относится к техническим средствам.

Программные средства включают в себя прикладное и системное программное обеспечение. Операционные системы, программы по организации компьютерных сетей, управлению базами данных – это примеры системного программного обеспечения. К прикладному программному обеспечению относят приложения, используемые пользователями, такие как текстовые редакторы, браузеры, поисковые системы, графические редакторы и т.д. [4].

1.1.1 Возникновение и развитие информационно-коммуникационных технологий

Историю информационных технологий можно начать проследить с 1617 года, когда математик Джон Непер описал устройство для сложения и умножения, напоминающее счеты. В этом же столетии Блез Паскаль изобрёл суммирующую машину. В следующем веке Чарльз Бэббедж создал первую в мире аналитическую машину, прообраз современного компьютера с программным управлением. Первые электрорелейные ЭВМ появились в США в 1940-х годах.

В 1980-е годы появились первые персональные компьютеры, предназначенные для использования простыми пользователями в офисах и дома, такие как IBM PC, MITS Altair, PET Commodore, TRS-80 и Apple II [24].

Слово «Internet» появилось ещё в 1982 году, но сама эта сеть имеет более давнюю историю. Сеть Интернет создавалась для научно-образовательной деятельности академическим сообществом США. Пробразом современной сети Интернет можно назвать компьютерную сеть ARPANet. Она начала функционировать 5 декабря 1969 года в США и

соединяла между собой четыре университетских компьютера, расположенных в разных городах. В следующем году число подключённых компьютеров было больше в четыре раза.

Следующим этапом был выход сети на международный уровень – в 1973 году к ней подключились Великобритания и Норвегия. Количество университетов, желавших стать частью сети, росло. В 1983 году параллельно была запущена сеть MILNet, использовавшаяся для военных нужд. Обмен данными осуществлялся по протоколу IP (Internet Protocol). В 1988 году появились первые чаты (IRC, Internet Relay Chat), дававшие возможность общаться посредством Интернета в режиме реального времени. Стало возможным вступить в текстовый диалог с любым пользователем сети, находящимся на линии (on-line).

С 1990 года ARPANet стала официально именоваться Internet. Доступ в Интернет стал более массовым, тому свидетельствует появление первого коммерческого интернет-провайдера. В 1993 году появился протокол передачи данных HTTP. На нём основали службу World Wide Web (Всемирная паутина). Этот способ соединения компьютеров стал самым популярным и продолжает применяться сегодня. Служба обрела свою популярность благодаря возможности добавления графики и медиа-файлов. В 1994 году доступ в Интернет появился в России.

В 1996 году в Интернете появился сервис ICQ. Вместо чатов, общение в которых велось анонимно, этот сервис предоставлял пользователю возможность получить свой уникальный идентификационный номер, по которому его можно было найти и добавить в список контактов. Номер использовался на постоянной основе.

Важной вехой в развитии информационно-коммуникационных технологий представляется введение протокола HTML (HyperText Markup Language), благодаря которому интернет-сайты приняли современный вид. Постепенно стали появляться первые форумы и социальные сети.

Темпы развития Интернета постепенно ускорялись. К 2016-му году в социальных сетях было зарегистрировано около 2,13 млрд пользователей [10].

Каждый этап развития ИКТ и их внедрения в жизнь людей подразумевал и появление новых слов, описывающих эти явления. Были необходимы слова, описывающие новые устройства и их составные части, средства ввода, хранения и обработки информации, функции программ и проблемы, возникающие при их использовании, а также и самих пользователей [24].

1.1.2 Электронное общение как вид ИКТ

Электронное общение – это процесс обмена информацией при помощи любых электронных устройств между людьми. Следовательно, электронное общение можно рассматривать как информационно-коммуникационную технологию.

Классифицировать средства электронного общения можно несколькими способами. Основываясь на том, за какое время информация доходит до получателя, мы предлагаем разделить их на асинхронные и синхронные.

1. Асинхронные коммуникации используются участниками общения для получения и передачи данных независимо друг от друга, в любое удобное для них время.

2. Синхронные коммуникации служат для мгновенного обмена информацией в режиме реального времени.

Модели коммуникаций можно разделить ещё на четыре группы, в зависимости от состава участников общения: «один к одному», «многие ко многим», «один ко многим» и «многие к одному». Заострим на этом внимание.

«Один к одному» – это модель общения, реализуемая персонально, на уровне диалога пользователей. Она включает в себя такие способы коммуникации как мессенджеры и электронная почта.

Мессенджер – это программа для быстрого обмена личными текстовыми сообщениями в режиме реального времени. Сегодня многие мессенджеры позволяют также пересылать изображения и видеоролики, записывать голосовые сообщения, осуществлять аудио и видео звонки, использовать в переписке смайлики и стикеры. Мессенджеры имитируют диалог в текстовой форме, они пригодны для того, чтобы быстро обсудить что-либо, адресно передать срочную информацию, находясь при этом на большом расстоянии. Этот вид электронного общения можно отнести к синхронным.

Электронная почта относится к асинхронным видам электронного общения, так как адресант, составляющий электронное письмо, не ожидает мгновенного ответа. Ему не известно когда его сообщение прочтут и когда напишут ответ. Этот вид общения пригоден для обмена документами, для официальной и деловой переписки. Электронное письмо, как правило, представляет собой текст. Его можно распечатать или отредактировать. Современные сервисы электронной почты также предлагают возможность прикрепить к письму файлы, документы, изображения.

Мессенджеры и электронная почта служат дополнением друг для друга, но не заменяют друг друга полностью. Мессенджеры используются для обмена короткими сообщениями и экономии времени, электронная почта служит для более длинных и детальных посланий.

«Многие ко многим» – это модель общения, при которой пользователи интернета осуществляют коммуникацию как от своего имени, так и от имени той или иной группы. При общении по этой модели каждый конкретный пользователь освобождён от стороннего контроля.

Ярким примером такой модели общения являются **веб-форумы**, интернет-платформы, служащие для коммуникации большого количества

участников. Существуют тематические, специализированные форумы, посвященные тому или иному явлению и форумы широкого спектра. Пользователи форумов создают темы (ветки) в разделах, где высказывают мысль или идею, задают вопрос, предлагают обсудить то или иное событие и тем самым приглашают других участников к обсуждению, к ответу на вопрос, к обмену мнениями. Такой вид электронного общения является асинхронным, так как пользователь не ждёт мгновенного ответа, общение не происходит мгновенно и является отложенным во времени.

«Один ко многим» – это модель общения, при которой распространяются новости. В реальной жизни схожий вид деятельности осуществляют газеты, радио и телевидение. Информация охватывает широкий круг лиц и её реципиентом становится большое число пользователей. Источником, как правило, является один человек или небольшой коллектив редакторов. Главная особенность такой модели – это практически полное отсутствие взаимодействия между источником и получателем. Пользователь, как правило, может только выставить оценку или оставить свой комментарий под записью, не надеясь на ответ автора текста. Это объясняется большим количеством получателей и физической невозможностью ответить каждому. Однако, бывают случаи когда в результате критики основной части читателей авторы публикаций что-то изменяют в своей деятельности, либо приносят пользователям извинения за допущенные ошибки и неточности. Но эти случаи исключительны и встречаются не так часто.

Блоги – это веб-сайты, основным содержанием которых являются преимущественно текстовые записи, созданные одним человеком или группой лиц. Обновления происходят регулярно, а текст может дополняться изображениями или видеороликами. У многих блогов доступно комментирование, благодаря которому читатели могут оставить свой одобрительный или критический отзыв о той или иной статье. Это асинхронный вид общения, поскольку комментарии приходят лишь через

некоторое время после публикации. Людям нужно время чтобы ознакомиться с записью и, при желании, написать ответ. Существуют блоги с узкой тематикой, в которых автор публикует заметки на ту или иную тему и блоги без определённой темы, в которых пишут о различных событиях и явлениях. Как правило, блоги ведут широко известные и публичные люди, прославившиеся в той или иной области. Читатели, как правило, являются сторонниками их идей и им интересно мнение данного человека по тому или иному вопросу.

Интернет-рассылка – иной вид асинхронного сетевого общения. Применяется, как правило, для рекламы. Это один из инструментов маркетинга, заключающийся в рассылке электронных писем по адресам из заранее составленного списка. Сообщение информирует о новом товаре или услуге и служит для повышения продаж и создания спроса. В настоящее время применяется всё реже, так как вызывает негативные эмоции у пользователей.

Реклама. При этом виде электронного общения рекламодатель оплачивает размещение в интернете баннеров или всплывающих окон со ссылкой на свой сайт. Также можно купить ключевые слова в системах поиска, для того чтобы первыми ссылки в выдаче вели на сайт рекламодателя.

Новостной сайт – интернет-сайт, аналогичный газете. Виртуальное издание, публикующее новостные материалы на конкретную тему, либо охватывающее широкий спектр новостей. Такие сайты могут быть независимыми или принадлежать крупным СМИ, телеканалам или газетам.

«Многие к одному» – это модель общения, при которой пользователь делает запрос на какую-либо информацию и быстро получает её. Ярким примером могут послужить поисковые системы. Запрос вводится в строку поиска, ключевые слова из него анализируются и на их основе выдаются ссылки, содержащие необходимую пользователю

информацию. Это синхронная коммуникация, так как она происходит в реальном времени [16].

1.1.3 Лексико-семантические особенности сферы ИКТ

Во французском языке существует аббревиатура TIC, которая расшифровывается как «Technologies de l'information et de la communication», что дословно переводится как «Технологии информации и коммуникации», то есть это прямой аналог русского термина «ИКТ», «Информационно-коммуникационные технологии».

Французский толковый словарь Le Petit Larousse даёт термину TIC такое определение: «Ensemble des techniques et des équipements informatiques permettant de communiquer à distance par voie électronique», что можно перевести как «совокупность компьютерных технологий и оборудования, позволяющих общаться на расстоянии в электронном виде».

Словарь Le Robert приводит аббревиатуру TIC в толковании слова «technologie» (технология).

Внутри интернет-пространства сформировался целый пласт лексики. Появляется новое лексико-тематическое поле, включающее в себя всё многообразие понятий и определений, связанных с информационными технологиями. Новые лексические единицы чрезвычайно разнообразны по своей сути. К ним относятся как явления и феномены, так и действия, осуществляемые пользователями, а также их коммуникативно-самостоятельные реплики. Само же слово «Internet» было заимствовано во все языки из английского, где сложилось в 1970-е годы.

За последние годы успела оформиться отдельная группа лексических единиц, связанных с Интернетом семантически. Эту группу мы можем разделить на несколько подгрупп:

1) **Интернет-феномены**, названия веб-сайтов, сервисов, поисковых систем, приложений. (mél, nuage, internet clandestin, FAI, TAM, INA, CSA).

2) **Действия пользователей** Интернета. В эту подгруппу входят такие глаголы как (blacklister, digitaliser, formater).

3) **Абстрактные понятия**, связанные с Интернетом, особенностями поведения пользователей или последствием тех или иных действий в нём. (arrosage, e-learning, massfollowing, débogage).

4) **Клишированные реплики** участников интернет-общения. (mdr – mort de rire, amha – à mon humble avis) [18].

Мы рассмотрели тематические объединения лексики, связанной с ИКТ и посчитали необходимым изучить словообразовательные процессы во французском языке для выполнения адекватного анализа лексических единиц в рамках исследования.

1.2 Неологизационные процессы во французском языке

Информационно-коммуникационные технологии вошли в нашу жизнь сравнительно недавно. Вместе с ними возникло и соответствующая языковая сфера. Вместе с технологиями развивается и обслуживающая их лексика, поэтому данная сфера каждый год пополняется неологизмами.

В лингвистической науке существуют разногласия по вопросу определения понятия «неологизм». Предлагалось определять неологизм как слово, обозначающее новые реалии, т.е. исходя из денотативного признака слова. Была также идея обозначить неологизм как слово, обозначающее реалию, сопряжённую с эффектом новизны, т.е. по стилистическому принципу. Но эти определения не могут охватить всё многообразие неологизмов. К неологизмам также невозможно отнести слова, отсутствующие в толковых словарях, т.к. это определение не опирается на присущие неологизмам особенности.

В настоящее время неологизмами в лингвистике принято называть слова, словосочетания и их значения, которые появились в том или ином языке в той или иной период и используются его носителями в устной или

письменной речи. К неологизмам также относят окказионализмы, т.е. слова, которые были употреблены носителями языка хотя бы один раз в каком-либо контексте.

Б. Н. Головин определяет неологизм как слово, возникшее на памяти применяющего его поколения. Языки, на которых говорят жители развитых стран, как правило, включают в себя большое количество неологизмов. Их можно встретить не только в интернете, но и на телевидении, на радио, в журналах и газетах. В течение одного года неологизмы могут иметь до нескольких десятков тысяч вхождений в корпус письменных текстов на данном языке. Общественная потребность в наименовании и осмыслении всего нового обуславливает этот процесс. Также играют роль и внутриязыковые факторы, такие как тенденция к унификации, экономии и системности средств языка [7].

Быт людей, а также ситуация в мире постоянно меняются. Появляются новые предметы обихода, происходят новые события, случаются инциденты, начинают и заканчиваются процессы. Всё это сопряжено со словообразованием. Новые понятия необходимо описать и дать им названия. Так в языке возникают неологизмы. Неологизмы могут сделать речь в большей степени стилистически выразительной и экспрессивно-эмоциональной.

Встречаются также неологизмы, созданные не на базе имеющихся морфем и слов. В большинстве случаев они создаются писателями, авторами литературных произведений в экспериментальных целях, это следствие своего рода игры с языком.

Некоторые неологизмы возникают при семантической деривации отдельных слов, когда слово начинает употребляться метафорически, в переносном значении.

Устойчивые сочетания слов тоже могут быть неологизмами. Они происходят из чьих-либо цитат или крылатых выражений, могут иметь под собой литературную основу. Высказывание стереотипизируется, отрезок

речи превращается в составной термин, т.е. своего рода идиому, речевую формулу. Иногда происходит переосмысление уже существующего в языке словосочетания, терминологизация и детерминологизация.

Существуют также так называемые «относительные неологизмы». Они представляют собой перенос языковых средств из одной языковой сферы в другую. Происходит внутреннее заимствование. Случается, что уже известное в прошлом и ныне забытое слово или словосочетание вновь становится актуальным.

1.2.1 Языковая политика Франции

Стоит отметить, что французское общество не всегда принимает новые заимствования. Во французской лингвистике сильные позиции занимают пуристы и прескриптивисты. Под руководством учёных новые слова конструируются из исконных французских корней и рекомендуются к употреблению. Причиной такого беспокойства является постепенное расширение применения английского языка в различных сферах общественной жизни во Франции. Представители консервативной французской интеллигенции и Французская академия были очень озабочены этой проблемой. В итоге 4 августа 1994 года был принят закон, известный как «Закон Тубона», по имени Жака Тубона, занимавшего в то время пост министра культуры Франции.

Этот закон утверждает статус французского языка как основного официального в правительственных документах, на рабочих местах, в маркировках товаров и на вывесках, в коммерческих договорах, деловом общении и некоторых других областях.

Помимо этого, закон распространяется также и на средства массовой информации, включая публикации в Интернете. Представители малых народов Франции осуждают данный закон, считая его

дискриминационным. Из-за него сужается область употребления бретонского, провансальского, лотарингского и прочих языков Франции.

Французская республика поддерживает создание центров неологии, которые исследуют неологизмы с научной точки зрения.

Эти центры занимаются вопросами культуры речи, языковых стандартов и осуществляют информационно-справочную деятельность, информируя население о новых словах, их значениях и правилах использования. Издаются толковые словари неологизмов. На базе этих словарей можно изучать словообразование, семасиологию, теорию и историю данного языка. С их помощью можно упорядочить образование новых терминов, совершенствовать государственные стандарты, проверять стилистическую и историческую адекватность употребления тех или иных слов в художественных произведениях. Данными материалами также пользуются историки. Датировка вхождения неологизмов в язык служит им при изучении исторических процессов [31].

Таким образом, языковая политика Франции направлена на борьбу с заимствованиями, что осуществляется благодаря регулярным предложениям со стороны Министерства культуры по замене английских слов на французские образования.

1.2.2 Продуктивные способы словообразования

Известно, что французский язык широко распространён не только во Франции и на её заморских территориях, но и в канадской провинции Квебек, а также в некоторых странах Африки. В 1539 году указом короля Франциска I французский язык стал официальным языком на всей территории французского королевства. С этого момента языковая политика Франции, не смотря на смену режимов и эпох, стремится к поддержке, сохранению и усилению влияния французского языка. Французский язык – единственный официальный и государственный язык

Франции [15]. Языки малых народов (басков, бретонцев, эльзасцев и т.д.), а также национальных меньшинств (мигрантов и их потомков) правительственной поддержки практически не получают.

Французское государство также пытается регулировать французское словообразование. С 1996 года под руководством Министерства Культуры Франции существует база данных «FranceTerme», в которую заносятся все новые слова, описывающие недавно появившиеся в быту реалии и феномены. Как правило, для обозначения этих понятий уже существуют слова иностранного происхождения, но «FranceTerme» составляет новые, на основе французских корней. Зачастую используется прямой перевод иностранного слова или словосочетания. Предложенные термины могут использовать в речи и в текстах французы, организации и издания, придерживающиеся идей языкового пуризма и избегающие иностранных заимствований. Однако и английские заимствования используются в речи, причём, как правило, гораздо чаще. В противном случае этому феномену не уделялось бы столько внимания.

Известно, что помимо Франции, французский язык также употребляется и в канадской провинции Квебек. Там он имеет официальный статус и является языком бытового общения. В Квебеке словообразование контролируется Квебекским управлением французского языка. Именно оно и создаёт неологизмы, как правило, на основе уже существующих французских корней, предлагая таким образом заменить англицизмы. Эти лексические единицы получают широкое распространение во французском сегменте Интернета и становятся употребимыми в том числе и во Франции.

Именно в Квебеке многие слова, связанные с информационно-коммуникационными технологиями стали заимствоваться во французский язык. Интернет-соединение появилось в Канаде в 1983 году [2], во Франции же доступ к нему открылся только в 1988-м [1].

В информационную эпоху, в век развития техники и науки, когда развивается политическая и общественная жизнь, когда происходят события международного значения, процесс обогащения языка лексикой стремительно ускоряется. В языках народов мира находят отражения явления, процессы и изменения, происходящие в жизни общества и государства.

Французский язык, как язык нации, вовлечённой в эти события, не стоит в стороне от этих перемен. Его лексический состав стремится отобразить окружающую действительность. Основным назначением лексической единицы считается функция наименования [21].

Каждый новый феномен, входящий в жизнь людей каждое новое открытое наукой явление, новое изобретение, технология, гаджет, лекарство, транспортное средство, предмет обихода, получает своё наименование. Для этого люди создают новые лексические единицы – слова и словосочетания, или применяют уже существующие слова под новым значением.

Словообразование – это процесс образования новых лексических единиц от уже существующих в языке слов. Те способы словообразования, которые применяются в настоящее время, называют продуктивными. Со временем различные способы меняют свою активность, иногда они прекращают использоваться и практически забываются, иногда напротив, усиливают влияние и новые слова, образованные с ними, встречаются часто.

Появляются новые научные дисциплины. Для их обозначения вводят новые термины, такие как *bionique*, *écologie*, *informatique*, *astrogéologie*.

Случается и так, что специальные термины уходят в народ и становятся элементами бытового общения. Сфера их употребления расширяется. Всем стали понятны научные изначально слова *laser*, *cosmodrome*, *cosmonaute*, *masse-media*.

Большую роль в словообразовании играют заимствования из английского. Увлечение французской молодёжи англицизмами в речи, иногда доходящее до смешения двух языков, стало обозначаться новым словом «franglais», образованным от fran(çais) и (an)glais. От него стали образовываться и другие слова, такие как franglicisme, franglaisant [21].

Французский язык богат на средства словообразования. Новые слова могут создаваться на различных уровнях языка – фонетическом, морфемном, лексико-семантическом, синтаксическом. Зачастую несколько средств употребляются одновременно.

Специалисты выделяют три основных типа словообразования: фонетическое, морфологическое и семантическое. Два последних являются наиболее продуктивными.

Фонетическое словообразование служит для создания междометий (chut, pst.). Новые слова создаются путем звукоподражания (coucou).

Случается что слово, образованное путём словообразования, подвергается аффиксации и от него образуются новые лексические единицы. Возникновение новых слов путём деривации от фонетически мотивированных слов называют **морфологическим словообразованием**.

Семантическое словообразование не предполагает изменения формы слова, но при нём происходит сдвиг его функции и значения (voler – летать, voler – красть).

Мы изучили и описали способы словообразования, являющиеся продуктивными в настоящее время. В настоящее время новые слова французского языка как в сфере информационно-коммуникационных технологий, так и за её пределами, образуются следующими способами.

Заимствование – это слова и конструкции, вошедшие в данный язык в результате обращения к лексическому фонду других языков. Заимствование применяется для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов [3].

При вхождении в язык нового слова начинается его ассимиляция. Слово может несколько исказиться, иногда меняется его значение, написание, произношение. Новая лексическая единица стремится адаптироваться под словарную базу существующего языка. Некогда экзотическое и непонятное слово становится для носителей языка привычным и родным. Оно плотно входит в язык, подчиняется его грамматике, применяется в прессе, литературе, речи, от него начинают образовываться новые слова. Со временем заимствование может так плотно вплестись в ткань языка, что носители перестанут воспринимать его как иностранное и оно станет звучать совершенно естественно. Большинство заимствований полностью адаптируются, ассимилируются в речи: изменяются грамматически, соответствуют по произношению.

Существует несколько способов ассимиляции новых слов: фонетическая, морфологическая, и графическая.

При фонетической ассимиляции наблюдается закономерная замена непривычных по артикуляции иноязычных звуков близкими по качеству звуками заимствующих языков. Например, замена носовых гласных в заимствованиях из французского языка, сочетаниями гласных. Также фонетическая ассимиляция во французском языке основывается на перемещении ударения и редукции финальной гласной.

При **фонетической** адаптации англицизмов к условиям французского языка, наряду с заменой фонем, в них происходит замена графем и орфографического строя. В некоторых случаях англицизм во французском языке транскрибируется: так, форма CD-ROM во французском языке сохранила характерный английский фонетический признак путем изменения звука /e/ на /i:/ – [sederom] > [sidirom]. Напротив, при заимствовании английского термина spool (подкачка данных) его офранцузивание происходит путем изменения графемы /o/ на /u/: spoule [14].

При **морфологической** ассимиляции изменяются грамматические характеристики перенимаемого слова согласно нормам и правилам грамматики принимающего языка. В первую очередь, морфологической ассимиляции подвергаются такие заимствованные единицы, которые более всего препятствуют процессу взаимопонимания, нарушают целостность системы языка-рецептора [20].

Если форма слова не находит места в системе нового языка, то оно существует изолированно и воспринимается исключительно целиком – как один корень. Форма слова может меняться совершенно бессознательно с помощью подмены конечной буквы или псевдосuffixa – меняется сам корень.

При интеграции новых лексических единиц происходит эволюция смысла заимствованного слова путем его семантического расширения или ограничения. Под расширением смысла заимствования понимается добавление нового значения слову, которое за счет наложения на него новых семантических черт расширяет свой исконный смысл и превращается в полисемантическое образование [14].

При графическом освоении происходит перекодирование графической оболочки заимствованного слова, т.е. графический образ слова передается с помощью графических средств заимствующего языка [30].

Во французском языке графическое переоформление англицизмов проходит легко ввиду общности алфавитов, в большинстве случаев вызвано фонетической адаптацией и выражено добавлением диакритических знаков. Например, *multimédia*, *vidéo*, *caméra*, *téléphone*, *modérateur*, *opérante* и т.д. В данных примерах диакритические знаки необходимы для произнесения звука согласно нормам французской фонетики [30].

Помимо заимствования, следует также выделить такой продуктивный способ словообразования как **калькирование**.

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В. Н. Ярцевой трактует понятие «калька» как «образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы». Кальки в лингвистике делятся на несколько типов. **Словообразовательные кальки** характеризуются тем, что перевод иноязычного слова является поморфемным. Т.е. каждая морфема калькируемого слова переводится отдельно с языка-донора на язык-реципиент. При **семантической кальке** заимствуется слово в переносном значении. Слово, употребляющееся в языке-доноре метафорически, начинает также употребляться и в языке-реципиенте. Также существуют **неполные кальки**, известные как полукальки. В них переводится только часть иноязычного слова. Существуют также **фразеологические кальки**, т.е. заимствование фразеологизма путём пословного его перевода.

Присутствие калькирования среди продуктивных способов словообразования может указывать на большое количество прямых заимствований и является реакцией носителей языка на это явление [30].

Аффиксация. Дитмар Эльяшевич Розенталь в «Словаре лингвистических терминов» трактует понятие аффиксации как «Присоединение аффиксов к корням или основам» [26]. Это морфологический способ словообразования. Присоединение к корням и основам приставок называют префиксацией, а суффиксов – суффиксацией. Префиксация и суффиксация – наиболее продуктивные способы словообразования.

Суффиксы указывают на принадлежность слова к определённой части речи, показывают семантический разряд слова. Зачастую они закладывают в слово стилистически-оценочное значение, то есть демонстрируют отношение говорящего к данному явлению или феномену. Каждый суффикс имеет своё значение, так как суффикс – это класс морфем, а морфема – это знак.

Мы рассмотрели некоторые наиболее часто употребляемые аффиксы. Их перечень мы взяли из исследования Демидовой Е.Б [9].

Суффикс -age служит для образования новых существительных от глаголов. Слова, образованные с этим суффиксом, означают действие, либо его результат. Зачастую они относятся к лексике из технологической сферы.

Суффикс -ment также образует отглагольные существительные. Как правило, они абстрактны и обозначают действие, либо его результат.

Чаще всего суффиксы -age и -ment являются синонимичными. В таких случаях одно слово из пары может исчезнуть, но в большинстве случаев происходит дифференциация смысла этих слов.

Слова с суффиксом -age чаще всего связаны с технологиями, а с суффиксом -ment связаны с абстрактными понятиями и умственными операциями. Слова при этом могут быть образованы от одного корня.

Таким образом, в современном французском языке, суффиксы -age и -ment сохраняют свою продуктивность. Это доказывает большое количество неологизмов, образованных с ними. Также у этих слов всё чаще появляются новые значения.

Не менее интересными и продуктивными являются такие суффиксы как -iste и -isme. Они имеют тесную связь друг с другом. Их можно отнести к «интернациональным» суффиксам, поскольку они встречаются и во многих других языках. Их можно обнаружить и в русском, и в английском. Особенно часто слова, образованные с этим суффиксом от имён собственных, встречаются в языке прессы. Это связано с тем, что суффикс -iste используется при образовании существительных, которые обозначают представителя какого-либо течения или движения – в политике, науке или искусстве. Часто случается, что слова, образованные таким образом, недолговечны и уходят из оборота, когда то или иное движение теряет свою актуальность или популярность, либо общество утрачивает интерес к тому или иному общественному деятелю.

Суффикс *-iste* может образовывать не только существительные, но и прилагательные. Исследование Натальи Михайловны Маркеловой показывает, что 34 слова из 83-х могут играть как роль существительного, так и прилагательного. Как правило, данные слова происходят от именных сочетаний. Взаимосвязь суффиксов *-iste* и *-isme* доказывает продуктивность суффикса *-isme*. Он присоединяется к основам существительных, прилагательных, глаголов, словосочетаний.

Не менее важным является суффикс *-ité*. Его часто присоединяют к основам прилагательных и образуют таким образом абстрактные существительные со значением качества. Новые слова образуются из прилагательных, имеющих суффиксы суффиксами *-able*, *-aire*, *-al/-el*, *-eux*, *-ique*, *-if*. Важно указать что новые лексические единицы с этим суффиксом относятся, как правило, к научной и технологической сфере.

Во французском языке намечается тенденция вытеснения суффикса *-ité* суффиксом *-isme*. Особенно ярко это выражено в научной сфере.

Также широкое распространение имеет суффикс *-ard*. Он имеет большую продуктивность в словообразовании с оценочным суждением и имеет отрицательную коннотацию. Слова, образованные с этим суффиксом, имеют уничижительный оттенок. Он присоединяется к основам существительных и глаголов. Лексика с этим суффиксом быстро входит в разговорную речь, а так же начинает часто употребляться в прессе и литературе. Франкоговорящие часто образуют новые слова с этим суффиксом, поскольку он делает речь более экспрессивной и эмоционально-заряженной. Это показывает большую его продуктивность.

Таким образом, суффиксация является одним из наиболее продуктивных способов французского словообразования. Суффиксы несут в себе лексическое и эмоционально-стилистическое значение. Они способствуют появлению в языке новых лексических единиц.

Помимо суффиксации, не менее важной частью аффиксации является префиксация. Это один из самых продуктивных способов словообразования.

В современном французском языке выделяются две группы наиболее активных префиксов. Первая представляет собой префиксы интенсивности. В неё входят такие префиксы как *super-*, *ultra-*, *archi-*, *extra-*, *sur-*. Они выражают превосходную степень чего-либо. На русский язык их переводят как *сверх-*, *через-* и *пере-*. Данные префиксы очень продуктивны, на это указывает тот факт что они легко присоединяются не только к существительным, но и к глаголам.

Вторая семантическая группа представляет префиксы отрицательно-привативного значения. В качестве примера можно привести префикс *dé-*, имеющий реверсивное значение. В эту же группу входят префиксы *in-*, *anti-*, *non-*. Первые два из них не очень продуктивны, слова с ними редко входят в словари. Префикс *non-* же, напротив, весьма активен. Носители языка употребляют его из-за нежелания использовать отрицательную частицу *pas*. Этот отрицательный префикс был образован от частицы *non*. Слова, образованные таким образом, часто встречаются во французской прессе.

Существуют также префиксы локального значения, такие как *a-*, *en-*, *trans-*. Префикс *a-* в глаголах выражает, как правило, приближение, а префикс *en-* удаление. Но это не всегда так.

Префикс *trans-* имеет более определённое значение. Он присоединяется к основам как существительных, так и прилагательных и глаголов. Все три этих префикса активны и продуктивны.

Такой префикс как *re-* имеет значение возобновляемости, повторяемости действия.

В последнее время во французском языке широко распространился префикс – *mini*. Количество слов, образованных с ним, увеличилось.

Таким образом, можно сказать что аффиксация – очень продуктивный и активный способ словообразования [22].

Лексикализация и словосложение. В языке отдельные слова часто образуют словосочетания, соединяясь друг с другом. Как правило, словосочетания свободны, то есть каждое слово в них имеет своё значение. Но иногда словосочетания могут стать лексикализированными, то есть стремящимися стать одной лексемой, одним словом, не утрачивая при этом формы словосочетания [25].

При **лексикализации** элементы языка преобразуются в отдельное слово, словосочетание либо фразеологизм, значение которого будет отличаться от значений слов, входящих в его состав. Благодаря лексикализации образуются как общеупотребительные слова, так и специальные термины.

Термин «лексикализация» был введён в 1960-х годах и вошёл в лингвистические словари и учебники по языкознанию [19].

Ольга Сергеевна Ахманова в своём «Словаре лингвистических терминов» трактует это понятие как «Процесс превращения некоторого элемента (морфемы и т.п.) или сочетания элементов (словосочетания) в устойчивый элемент языка, функционирующий в качестве элемента отдельного слова» [3].

Александр Александрович Реформатский считает, что лексикализированные словосочетания это «не свободные сочетания слов, как бы стремящиеся стать одним словом, одной лексемой, хотя и не потерявшие еще формы словосочетания». Важность представляет критерий «единого понятия». Он разделяет лексикализированные словосочетания на три основных типа: сращение, фразеологические единства и фразеологические сочетания. При сращении словосочетание максимально застывает. При фразеологическом единстве можно проследить слабые признаки смысловой самостоятельности отдельных

слов, а фразеологические сочетания отличаются тем, что для понимания их общего смысла необходимо понимать смысл отдельных слов [25].

Словосложение – это один из способов словообразования, в чём-то близкий к лексикализации. При словосложении два или более полных слова объединяются в единый комплекс – сложное слово.

При словосложении происходит морфологическое сложение двух и более корней. Таким образом образуется сложное слово, также именуемое термином композит. Словосложение находится на стыке между синтаксическим и морфологическим способами сочетания лексических единиц и обладает чертами двух этих способов.

На связь с лексикализацией указывает структурная близость некоторых сложных слов к словосочетаниям. Зачастую исходное словосочетание становится синтаксической базой словосложения. В связи с этим сложные слова разделяются на два типа по характеру синтаксических отношений между их компонентами. Слова первого типа – сочинительные, второго типа – подчинительные [28].

Как правило, в словосложении участвуют несколько основ, которые складываются друг с другом. Во французском языке словосложение – это продуктивный и важный способ образования новых слов. В рамках нашей темы мы выявили слово «émoticône», образованное путём словосложения.

Аббревиация. Ольга Сергеевна Ахманова трактует аббревиацию как «образование аббревиатур» и разделяет аббревиатуры на сложносокращённые слова и инициальные аббревиатуры. Сложносокращённые слова или слоговые аббревиатуры могут образовываться путём сложения начальных частей двух и более слов, сложением начала слово с другим словом словосочетания, или сложением начала первого слово с концом второго [3].

Языку свойственно стремление к экономии выражений и сокращению слов. Благодаря аббревиации можно передать большой объём информации, используя меньшее число звуков и букв, чем при

использовании словосочетаний или несокращённых слов. Этот способ словообразования сравнительно новый, большое распространение он получил только в двадцатом веке [22].

Во французском, как во флективном языке, данный способ словообразования имеет большой потенциал. В нём сокращения выступают в роли самостоятельных лексических единиц. Сокращения во французском – не всегда стилистически сниженные, фамильярные варианты существующих слов, зачастую это самостоятельные лексические единицы и употребляются наряду с полными словами. Многие исследования подтверждают это положение. До 50% слов, полученных таким образом, являются двухсложными, 28% являются односложными [12].

Аббревиатуры выходят на первое место по функциональной нагрузке. Как правило, в их состав входят начальные букв компонентов словосочетания. Такие сокращения обозначают приборы и устройства: UC – unite centrale (bloc principal d'un ordinateur de bureau); UCT – unité centrale de traitement (micro processeur); APN – appareil photo numérique. Также именуются программы и программное обеспечение: FAI – fournisseur d'accès Internet; GED – gestion électronique des documents; GED – gestion électronique des documents; DAO – dessin assisté par ordinateur; Информационных систем: CPL – courant porteur en ligne; TNT – television numérique terrestre; RNIS – réseau numérique à intégration de service; а также организаций, которые обслуживают данную сферу: TAM – toile d'araignée service mondiale; INA – Institut national de l'Audiovisuel; CSA – Conseil supérieur de l'Audiovisuel [13].

Другие способы. Среди других способов, встречающихся реже, можно выделить конверсию и её виды – субстантивацию, адъективацию и адвербиализацию.

Конверсия – это способ словообразования, при котором лексическая единица переходит из одной части речи в другую, не меняя при этом

формы. Специалисты выделяют три вида конверсии: субстантивация, то есть переход в существительное, адъективация, то есть переход в прилагательное и адвербиализация, то есть переход в наречие [27].

Субстантивация может быть полной, неполной и окказиональной. При полной субстантивации прилагательное переходит в класс существительных и утрачивает при этом возможность употребляться как прилагательное. При неполной субстантивации функции прилагательного частично сохраняются и слово продолжает употребляться в этой роли. Окказиональная субстантивация возможна только в рамках определённого контекста, например, в литературном произведении [26].

Адъективация – менее распространённое явление, чем субстантивация. Оно характерно более для русского языка, чем для французского. На адъективацию оказывают влияние образные средства языка, например, эпитет, метонимия или метафора. Она происходит под влиянием литературы [17].

В основе **адвербиализации** лежит изоляция формы слова от системы словоизменения её части речи. Часто ей подвергаются формы прилагательных, глагольные формы и словосочетания. Иногда адвербиализацию относят к морфологическим способам словообразования, таким как суффиксация.

Существуют и другие виды конверсии. К примеру, слово может перейти в класс междометия [29].

Таким образом, конверсия – один из самых активных и продуктивных способов словообразования. Этот способ обогащает французский язык и пополняет его словарный состав.

Выводы по главе 1

Информационно-коммуникационные технологии – это средства и способы, применяемые для обработки, хранения, распространения,

отображения и использования информации. В эту сферу входят аппаратное (гаджеты и их детали, технические устройства) и программное обеспечение (программы, приложения).

К сфере ИКТ относится и электронное общение. Модели коммуникаций бывают как синхронными, так и асинхронными. По составу участников их можно разделить на такие категории как «один к одному» (мессенджеры, электронная почта), «многие ко многим» (веб-форумы), «один ко многим» (новостные сайты, блоги) и «многие к одному» (поисковые системы).

С точки зрения лексикологии, сфера ИКТ является быстрорастущей и динамично развивающейся.

Французское государство пытается регулировать французское словообразование и составляет новые слова на основе французских корней взамен английским заимствованиям. Эти лексические единицы получают широкое распространение во французском сегменте Интернета и становятся употребимыми.

Французский язык богат на средства словообразования. Мы рассмотрели некоторые из них. Аффиксация – это присоединение аффиксов к корням или основам. При лексикализации элементы языка преобразуются в отдельное слово, словосочетание либо фразеологизм, значение которого будет отличаться от значений слов, входящих в его состав. При словосложении два или более слова объединяются в сложное слово. Конверсия обозначает переход слова из одной части речи в другую. Аббревиация – сокращение слов и словосочетаний. Заимствование – процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка без перевода.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Виды ИКТ-лексики

В ходе нашего исследования мы собрали сто лексических единиц, прямо или косвенно связанных с ИКТ. Анализ лексики показал, что она представляет собой большое разнообразие как с точки зрения тематики, так и с точки зрения языковых особенностей.

Для удобства обработки данных и повышения эффективности исследования собранного нами пласта лексики, мы решили разделить найденные слова на тематические группы. Мы выявили несколько способов это сделать.

Семантический, стилистический и генетический анализ помогли нам сгруппировать найденную нами лексику по трём критериям:

- формальность/неформальность слова;
- заимствованное/французское;
- тематическая принадлежность.

В первом случае речь идёт о сфере употребления данной лексической единицы. Мы предлагаем разделить слова на **термины** и на **жаргонизмы**.

Известно, что речь разделяется на два вида – устную и письменную. Оба вида речи имеют различные фонетические, морфологические, лексические и синтаксические особенности. Устная речь невозможна без присутствия собеседника или слушающего. Большую роль в ней играет интонация, мимика и жестикуляция. Письменная речь не имеет таких выразительных средств, а потому в ней больше внимание уделяется структуре и подбору лексики. В Интернете на современном этапе его развития присутствуют оба вида речи.

Как правило, общение в интернете происходит посредством письменной речи. Статьи и блоги, как правило, выдержаны в литературной норме языка. Комментарии под постами, сообщения на форумах, чатах и в переписках, напротив, имитируют устную речь на письме. Чтобы воспользоваться выразительными средствами, недоступными в письменной речи, пользователи позволяют себе отойти от общепринятых стандартов языка, исказить написание отдельных слов, пренебречь правилами пунктуации и добавить графические изображения.

На этом фоне формируется особая терминология, устойчивый лексикон разговорного регистра. Это могут быть сокращения от общепринятых слов, означающих феномены интернета: названий сайтов и приложений. В эту же группу можно включить некоторые глаголы, описывающие действия интернет-пользователей и результат таких действий. Здесь же мы находим большое количество аббревиатур и иных сокращений от частотных фраз, форм вежливости и языковых клише.

Ольга Сергеевна Ахманова понимает **жаргон** как особый язык, применяемый отдельной социальной группой с целью языкового обособления. Сетевой жаргон – это набор жаргонных слов и выражений, который применяется в сети Интернет с целью ускорения переписки.

Помимо этих неформальных, сленговых лексических единиц, важно отметить и официальные слова и выражения, служащие для них синонимами в литературном регистре. Эти термины применяют в официальных правительственных, научных и информационных публикациях.

Т. Ф. Ефремова в своём словаре толкует слово «термин» следующим образом: «Термин – это слово или словосочетание, обозначающее строго определённое понятие какой-либо области знания или деятельности, принятое для обозначения чего-либо в какой-либо профессиональной среде». Автор учебника «Терминоведения» С. В. Гринев-Гриневиц,

ссылаясь на Д. С. Лотте, выделяет следующие характеристики понятия «термин».

Термин должен обладать непротиворечивой семантикой. Лексическое значение термина не должно противоречить его значению в определённой терминологии. Для термина характерна однозначность, полноточность и отсутствие синонимов. Желательна лексическая и формальная краткость, инвариантность и способность к деривации. Также важно чтобы термин был употребимым и общепринятым. В отдельных случаях могут присутствовать те или иные отклонения от данных характеристик [8].

Таким образом, мы разделили отобранные нами слова на **термины** и **жаргонизмы**.

Приведём примеры данных групп слов. К терминам относятся такие лексические единицы как *avatar*, *bêta-lecteur*, *blockchain*, *blogosphère*, *blogueur*, *chat*, *courriel* и т.д. К жаргонизмам мы отнесли такие слова как *binette*, *bogue*, *booktubeur*, *cybérie*, *cybérien*, *instagirl* и т.д.

Можно классифицировать слова с точки зрения их происхождения. ИКТ-лексика имеет различные истоки. Часто эти слова заимствуются из одного языка в другой. Не стал исключением и французский язык, принявший в себя лексические единицы из других языков. Эти слова были полностью или частично ассимилированы, как графически, так и фонетически. В данном случае французский язык является языком реципиентом, в который входят иноязычные слова. Основным языком-донором в сфере ИКТ является английский язык. Действительно, англоговорящие страны, такие как США, являются одними из лидеров в области создания и производства новых электронных технологий, компьютерной техники и программного обеспечения. Там же берут начало многие известные сегодня веб-сайты и социальные сети. Соответственно, вся лексика, обслуживающая эти новые феномены, имеет английское

происхождение. Слова проникают во французский язык и приживаются там.

Ещё одним языком донором в области информационных технологий можно назвать японский язык. За последние десятилетия Япония становится всё более влиятельным игроком на рынке компьютерной техники. Также заметным становится всё более широкое распространение японской массовой культуры.

Помимо заимствований, французский язык богат на продуктивные способы словообразования. Благодаря этим инструментам он способен создавать новые слова, избегая принятия иноязычных лексических единиц. Французское общество принимает заимствованные слова неохотно, и они редко приживаются в языке. Консервативные французские политики обеспокоены проблемой внедрения во французский язык слов из английского и иных языков. Свидетельством этому выступает принятый в 1994 году «Закон Тубона», ограничивающий использование иноязычных слов в СМИ и форсирующий создание им на замену новых лексических единиц из уже существующих французских корней. Этим занимается ряд организаций, в том числе научно-исследовательский центр «Архив французского языка» [5].

Таким образом, мы разделили собранный нами пласт лексики на слова **французские** (составленные из французских корней, либо уже существующие и изменившие своё значение), **заимствованные из английского языка** и **заимствованные из иных языков**.

Французскими словами мы посчитали такие лексические единицы как *débogage*, *débogueur*, *dialogue en ligne*, *digital*, *dorsale*, *fouineur*, *frimousse*. К заимствованиям мы отнесли такие слова как *hacker*, *hardware*, *hashtag*, *massfollowing* и т.д.

Также можно разделить слова по тематическому признаку. Часть отобранной нами лексики является названиями программ и приложений, сайтов, социальных сетей и мессенджеров, а также иных

средств электронного общения. Это такие слова как Facebook, TikTok, Twitter и т.д.

Вторая группа – это слова, означающие людей, использующих ИКТ. В неё мы включили такие слова как *cybérien*, *débogueur*, *hacker*.

К третьей группе мы отнесли слова, означающие действия пользователей в сети, такие как *massfollowing*, *réinitialiser*, *spammer*.

Четвёртая группа слов включает лексические единицы, означающие элементы среды ИКТ. Например, *lien*, *mise-à-jour*, *mojibake*.

В пятую группу слов мы включили слова, означающие те или иные технические средства. Это такие слова как APN (*appareil photo numérique*), CD (*compact Disc*), *cybercaméra*.

2.2 Способы образования ИКТ-лексики во французском языке

Сайт правительства Франции gouvernement.fr опубликовал со ссылкой на Министерство Культуры небольшую выдержку из «FranceTerme», в которую входят сравнительно новые слова, связанные с коммуникационными технологиями. Конечно, данный список носит рекомендательный характер, но не исключено что часть франкоговорящих интернет-пользователей использует приведённые в нём слова в своём общении. Мы рассмотрели этот перечень.

Слово «*grimousse*» предлагается как замена слову «*emoji*». «*Emoji*» (в русском звучит как «эмодзи», реже «эмоджи») – слово японского происхождения, оно образовано путём заимствования и обозначает распространённый набор смайликов и идеограмм, использующийся в подавляющем количестве социальных сетей и мессенджеров. Слово «*grimousse*» было образовано от старофранцузского «*frime*», имевшего значение «улыбчивое или неулыбчивое выражение лица». От него же образовано существительное «*frime*», которое можно перевести как «гримаса».

Помимо этого, во французском языке есть и прямое заимствование из английского – слово «smiley». Оно прошло фонетическую ассимиляцию и произносится по французским правилам чтения.

Здесь же стоит упомянуть, что для обозначения смайла во французском языке присутствуют такие слова как «binette» и «émoticône». Слово «binette» более распространено в квебекском диалекте и было предложено к употреблению в 1995 году Квебекским управлением французского языка [32].

Во втором значении слово «binette» имеет значение «лицо» и было образовано от фамилии Binet, которую носил парикмахер Людовика XIV. Постепенно значение слова сместилось и оно стало означать «парик», затем «лицо» и уже затем «смайл».

Слово «émoticône» представляет собой калькирование с английского «emoticon», образованного путём слияния слов «emotion» и «icon». Французское слово образовано по этому же образцу из слов «émotion» и «icône».

Также правительство Франции рекомендует к употреблению слово «cybercaméra» вместо устоявшегося в языке англицизма «webcam». В русском языке употребляется английское заимствование «веб камера». Слово «cybercaméra» образовано от французского «caméra» аффиксальным способом, с добавлением приставки «cyber». Приставка «cyber» имеет греческое происхождение, а слово «caméra» – латинское, но оба этих слова уже давно ассимилировались во французском языке и носители не воспринимают их как иностранные. Слово «webcam» – более новое и непривычное заимствование, но оно также широко используется французами в речи и на письме.

Вместо английского заимствования «pop-up» (всплывающее окно) предлагается использовать словосочетание «fenêtréintruse» или просто «intruse». На русский язык это можно перевести как «вторгающееся окно»

или «окно-нарушитель». Это пример подбора эмоционально-заряженного слова, выражающего реакцию интернет-пользователя на данное явление.

Английское слово «hacker» (хакер) было заимствовано во французский как «hacker». Здесь видна графическая трансформация слова, его написание изменилось и стало более привычным для франкоговорящих, в нём появился французский суффикс «eur», обозначающий принимающего участие в том или ином виде деятельности. Изменилось также произношение слова, оно читается согласно французским правилам чтения. Однако и слово «hacker» предлагается заменить на давно существующее во французском и более экспрессивное «fouineur» (любопытный, проныра). Это пример сужения смысла существующего слова. Хакер любопытен не ко всему, а только к скрытой в сети информации.

Также английское заимствование «spam» (спам, нежелательная рекламная рассылка) предлагают заменить на французское «arrosage» (полив). Здесь видно расширение смысла слова, его метафорическое применение. Массовую рассылку писем сравнивают с поливом растений.

Вместо заимствованного из английского слова «mail» (почта, в данном контексте – электронная), предлагают слово «courriel». Это слово уже давно существует во французском языке и имеет широкое хождение. Оно образовано путём слияния французских слов «courrier» и «électronique».

Слово «courriel» было введено Квебекским управлением французского языка. Во Франции же параллельно ему существует слово «mél». Здесь видна попытка передать английское произношение с помощью французской орфографии. Лингвист Robert Chaudenson возмущён этим, он считает что слово образовано неграмотно с точки зрения правописания. Ведь буква «é» согласно правилам не должна употребляться перед «l», если она закрывает слог. В своей статье он

проводит аналогии с такими словами как «ciel», «miel» и «fiel», в которых используется обычная «е» без аксанта [33].

Английское заимствование «bug» (в данном контексте – программная ошибка) используется наряду с исконно-французским «bogue». Слово «bogue» существует во французском языке довольно давно и имеет большое количество значений. С 1980-х годов оно приобрело ещё одно – ошибка в программе. Мы предполагаем, что это произошло из-за схожести слова «bogue» с английским «bug».

Вместо английского «chat» (чат, переписка в сети) предлагается французское словосочетание «dialogue en ligne». Важно упомянуть что слово «chat» прошло фонетическую ассимиляцию. Во французском языке отсутствует фонема [ʃ], поэтому слово «chat» по-французски произносится как [tʃat]. Фонема [æ] заменена на [a].

На письме слово «chat» полностью совпадает с французским словом «chat», которое означает «кот». Это может усложнить взаимопонимание и привести к путанице. По нашему мнению, именно это стало причиной заменить его на «dialogue en ligne».

Тем не менее, слово «chat» уже глубоко укоренилось в языке, от него стали образовываться новые слова, такие как «chateur» (пользователь чата, слово образовано путём аффиксации с уже упомянутым выше суффиксом -eur) и глагол «chater».

Слово «hashtag» (хештег) было заимствовано из английского. Оно прошло фонетическую ассимиляцию. Во французском языке отсутствует звук [h], поэтому оно произносится с немой придыхательной h в начале. В остальном оно также следует французским правилам чтения. Его предлагают заменить на «mot-dièse» (слово-диез). Действительно, символ «#», применяющийся в интернете для выделения некоторых слов и превращения их в тэги, встречается и в нотной грамоте, где означает повышение ноты на полтона. Это пример применения музыкального термина в ином смысле, то есть перенос значения слова.

Завершает список слово «nuage» (облако), которое предлагают использовать вместо английского заимствования «cloud». Это прямой перевод иноязычного слова. В данном случае происходит также расширение смысла, слово «nuage» применяется в значении «облачный сервер».

Отвечая на эти рекомендации, газета «LeFigaro» приводит ещё несколько примеров в своей статье. Так, например, там обсуждается что вместо понятий «DeepWeb» и «darknet» (скрытый сегмент интернета) предлагают использовать словосочетание «internetclandestin». Оно имеет негативную коннотацию [34].

В той же статье рассматривается слово «ordinateur» (компьютер). Оно было создано 16 апреля 1955 года профессором филологии JacquesPerret. Рассматривались такие варианты как «combineur», «congesteur» и «digesteur», но они были отвергнуты. Слово восходит к латинскому «ordinator», «тот, кто упорядочивает». Это слово имеет давнюю историю и используется во французском языке довольно давно, ещё до изобретения компьютеров. Оно встречается в словаре «Littré» как прилагательное, описывающее Бога. Это редкий пример неологизма, у которого известен точный автор и дата создание. Образован он путём переноса смысла уже существующего слова.

Мы провели анализ и других слов. Весь отобранный нами лексический материал мы поместили в таблицу, где сгруппировали такую найденную информацию о лексических единицах как толкование, способ словообразования, функционально-стилистический статус, под которым мы понимаем отношение к терминам или к жаргонизмам и тематическое наполнение. Таблица приводится ниже.

№	Лексическая единица	Толкование	Способ словообразования	Функционально-стилистический статус	Происхождение	Тематика
1.	APN (appareil photo numérique)	цифровой фотоаппарат	аббревиация	термин	Французское	Технические средства
2.	arnaque nigériane	"нигерийское письмо", вид сетевого мошенничества	Устойчивое словосочетание	жаргон	Французское	Элементы среды
3.	argosage	Спам, нежелательная рассылка рекламного характера	Перенос значения	жаргон	Французское	Действия
4.	avatar	графическое представление пользователя	Заимствование	термин	Заимствование из санскрита	Элементы среды
5.	backup	Резервное копирование файлов	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Действия
6.	bêta-lecteur	тот, кто по просьбе автора читает текст	словосложение	термин	Французское	Пользователи

		перед его публикацией				
7.	binette	«смайлик»	Перенос значения	жаргон	Французское	Элементы среды
8.	blacklister	Глагол, блокировать в соц.сети	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Действия
9.	blockchain	непрерывная цепочка блоков информации	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Элементы среды
10.	blogosphère	Блогосфера	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Элементы среды
11.	blogueur	Блогер	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Пользователи
12.	blogueuse	Блогер женского пола	Суффиксация	термин	Французское	Пользователи
13.	bogue	Программная ошибка	Перенос значения	жаргон	Французское	Элементы среды
14.	booktubeur	Видеоблогер, рассказывающий о книгах	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Пользователи
15.	brûlage d'IP	технология защиты от	словосочетание	жаргон	Французское	Действия

		спама				
16.	bulkmailer	программа для массовой рассылки электронных писем	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Действия
17.	CD (compact Disc)	Компакт-диск	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Технические средства
18.	chat	Чат, интернет-переписка	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Элементы среды
19.	chatbot	Программа для чата	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Название
20.	chateuse	Участница чата	суффиксация	жаргон	Французское	Пользователи
21.	cookie	фрагмент данных сервера, хранимый на компьютере пользователя	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Элементы среды
22.	courriel	Электронная почта	словосложение	термин	Французское	Элементы среды
23.	CSA (Conseil	Орган, регулирующий	аббревиация	термин	Французское	Название

	supérieur de l'audiovisuel)	распространение информации во французских СМИ				
24.	cyber criminalité	Кибер-преступность	Устойчивое словосочетание	термин	Французское	Элементы среды
25.	cybercaméra	Веб-камера	словосложение	термин	Французское	Технические средства
26.	cybérie	Интернет-пространство	суффиксация	жаргон	Французское	Элементы среды
27.	cybérien	прилагательное, имеющий отношение к киберпространству	словосложение	жаргон	Французское	Пользователи
28.	cybernaute	Пользователь интернета	словосложение	жаргон	Французское	Пользователи
29.	DAO (Dessin Assisté par Ordinateur)	рисунок, выполненный при помощи компьютера	аббревиация	термин	Французское	Элементы среды
30.	darknet	Скрытая часть	заимствование	жаргон	Заимствование из	Элементы

		интернета			английского	среды
31.	débogage	отладка	Префиксация, суффиксация	жаргон	Французское	Действия
32.	débogueur	отладчик	Префиксация, суффиксация	жаргон	Французское	Пользователи
33.	dialogue en ligne	Чат, онлайн-диалог	Устойчивое словосочетание	термин	Французское	Элементы среды
34.	digital	Цифровой	суффиксация	термин	французское	Элементы среды
35.	digitaliser	Глагол, оцифровывать	суффиксация	термин	Французское	Действия
36.	dorsale	Опорная сеть, магистраль передачи данных	Перенос значения	термин	Французское	Технические средства
37.	DVD (Digital Versatile Disc)	Цифровой многоцелевой диск	заимствование	термин	Заимствование из английского	Технические средства
38.	e-learning	Электронное обучение	заимствование	термин	Заимствование из английского	Элементы среды
39.	emoji	Система идеограмм и	заимствование	термин	Заимствование из	Элементы

		смайлов			японского	среды
40.	émoticône	«смайлик»	словосложение	термин	Французское	Элементы среды
41.	en ligne	прилагательное, доступный в интернете	Устойчивое словосочетание	термин	Французское	Элементы среды
42.	Facebook	Название соц.сети	заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
43.	FAI (Fournisseur d'accès à Internet)	интернет-провайдер	аббревиация	термин	Французское	Название
44.	Fenêtre intrusive	Всплывающее окно	Устойчивое словосочетание	жаргон	Французское	Элементы среды
45.	follower	Подписчик	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Пользователи
46.	formatage	Форматирование	заимствование	термин	Заимствование из английского	Действия
47.	formater	Отформатировать	заимствование	термин	Заимствование из английского	Действия

48.	forwarder	пересылать сообщение	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Действия
49.	fouineur	Хакер	перенос значения	жаргон	Французское	Пользователи
50.	frimousse	«смайлик»	Перенос значения	жаргон	Французское	Элементы среды
51.	gacha	система в онлайн-видеоиграх, при которой внёший средства пользователь получает один из бонусов, выбранный программой случайно	Заимствование	жаргон	Заимствование из японского	Элементы среды
52.	gadget	Гаджет	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Технические средства
53.	géant de l'Internet	влиятельные интернет-компании и сайты	Устойчивое словосочетание	жаргон	Французское	Элементы среды
54.	GED (Gestion	Система управления	Аббревиация	термин	Французское	Название

	électronique des documents)	документами				
55.	groupage	операция, соединяющая многие потоки информации в один. Используется в различных контекстах, точного толкования не имеет	Суффиксация	термин	Французское	Действия
56.	hackaton	форум для разработчиков	Словосложение	термин	Французское	Название
57.	hacker	Хакер	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Пользователи
58.	hardware	Аппаратное обеспечение	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Технические средства
59.	hashtag	ключевое слово сообщения	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Элементы среды
60.	INA (Institut	французский архив	Аббревиация	термин	Французское	Название

	national de l'audiovisuel)	теле- и радиопередач				
61.	Inernet	Интернет	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Элементы среды
62.	instagirl	Пользовательница инстаграма	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Пользователи
63.	Instagram	Название соц.сети	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
64.	internet clandestin	Скрытый сегмент интернета	Устойчивое словосочетание	термин	Французское	Элементы среды
65.	JavaScript	Один из языков программирования	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
66.	lien	Гиперссылка	Перенос значения	термин	Французское	Элементы среды
67.	liste grise	технология защиты от спама	Устойчивое словосочетание	жаргон	Французское	Элементы среды
68.	Mapper	Мапировать, термин из программирования	заимствование	термин	Заимствование из английского	Действия

69.	Mapping video	Видеоролик с анимацией карты	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Элементы среды
70.	massfollowing	Продвижение в соц.сетях	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Действия
71.	mél	Электронная почта	Сокращение	жаргон	Французское	Элементы среды
72.	mise-à-jour	поправки к ранее опубликованному тексту	Лексикализация	термин	Французское	Элементы среды
73.	mojibake	неверно отображённый текст из-за ошибки в кодировке	Заимствование	жаргон	Заимствование из японского	Элементы среды
74.	monter	Устанавливать связь	Перенос значения	термин	Французское	Действия
75.	nuage	«Облачный» сервер	Перенос значения	жаргон	Французское	Элементы среды
76.	Open access	Открытый доступ	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Элементы среды

77.	ordinateur	Компьютер	Перенос значения	термин	Французское	Технические средства
78.	PDF (Portable Document Format)	Формат цифрового текстового документа	заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
79.	pollurriel	Спам, слияние слов « pollution » и « courriel ».	Словосложение	жаргон	Французское	Элементы среды
80.	PostScript	Язык оформления страниц	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
81.	pourriel	« courriel pourri » спам, слово характерно для Квебека	Словосложение	жаргон	Французское	Элементы среды
82.	réinitialiser	Перезагрузить	Префиксация	термин	Французское	Действия
83.	RNIS (Réseau numérique à intégration de services)	технология связи по телефонным каналам	Аббревиация	термин	Французское	Название

84.	routeur	Маршрутизатор	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Технические средства
85.	smiley	«смайлик»	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Элементы среды
86.	spameur	рассылающий спам	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Пользователи
87.	spamiste	рассылающий спам	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Пользователи
88.	spammer	Рассылать спам	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Действия
89.	stopmotion	Программа для создания анимации	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
90.	stocker	Хранить данные	заимствование	термин	Заимствование из английского	Действия
91.	TAM (Toile d'Araignée Mondiale)	всемирная паутина, World Wide Web	аббревиация	термин	Французское	Элементы среды
92.	télécharger	загружать файл из	словосложение	термин	Французское	Действия

		Интернета на компьютер				
93.	TikTok	Название соц.сети	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
94.	Tiktokker	человек, создающий видеоролики для социальной сети "TikTok"	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Пользователи
95.	TNT (Télévision numérique terrestre)	цифровое телевидение	аббревиация	термин	Французское	Названия
96.	tracur	Программа, позволяющая построить маршрут	Суффиксация	жаргон	Французское	Элементы среды
97.	tweet	Сообщение в соц.сети Twitter	Заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Элементы среды
98.	tweeter	Оставлять сообщения в соц.сети Twitter	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Элементы среды

99.	Twitter	Название соц.сети	Заимствование	термин	Заимствование из английского	Название
100.	twittérature	Ведение аккаунта в соц.сети Twitter	заимствование	жаргон	Заимствование из английского	Элементы среды

Количественный анализ собранной нами лексики показал следующее. Из рассмотренных нами слов большую часть (56%) можно назвать терминами. Эти слова полноточны, инвариантны и способны к деривации. Они употребимы и общеприняты. Это слова, признанные языком, не имеющие жаргонных коннотаций и приемлемые для использования в официальном дискурсе. Оставшиеся 44% слов можно назвать жаргонными. Предполагаем, что это связано с тем, что французские официальные структуры внимательно следят за переменами в языке, выявляют новые слова или же сами их конструируют. Неологизмы заносятся в словари по мере их возникновения.

Если разбить слова на категории, то получится что большую их часть (42%) составляют названия элементов среды ИКТ. Это как локальные феномены, так и детали интерфейса веб-сайтов, инструменты для их использования и события, связанные с ИКТ. 18% слов обозначают действия пользователей сети. Среди них встречаются как глаголы, так и существительные. 16% слов являются названиями веб-сайтов, служб, связанных с коммуникацией, компьютерных программ и языков программирования. 15% слов обозначают самих пользователей Интернета, вовлечённых в ту или иную деятельность. Оставшиеся 9% слов означают технические средства, так или иначе задействованные при использовании ИКТ. На наш взгляд это можно объяснить тем, что ИКТ является сферой, ориентированной на человека и его общения. Поэтому людям важно обозначить явления и феномены, с которыми они сталкиваются при использовании Интернета.

Половина отобранных нами слов являются заимствованиями. 46% были заимствованы из английского языка и 4% из иных языков. Оставшиеся 50% слов – французские. Они были составлены из уже существующих французских корней, либо уже существовали в языке и приобрели новое метафорическое значение. Здесь мы видим следствие работы Министерства Культуры Франции, которое, руководствуясь

законом Тубона, противостоит повальному внедрению во французский язык англицизмов.

Мы рассмотрели также способы образования новых слов. Количество заимствований составило 50%. 10% слов были образованы путём аффиксации, 11% – словосложения, 9% – аббревиации. В 10% случаев произошёл перенос значения. 1% слов составили сокращение и 1% – лексикализация. 8% лексических единиц являются устойчивыми словосочетаниями.

2.3 Применение результатов исследования в преподавании французского языка

Приступая к данному исследованию, мы ставили себе задачу разработать ряд упражнений, направленных на ознакомление, отработку и употребление коммуникативно-значимой лексики в сфере ИКТ. Мы предполагаем, что результаты данного исследования могут быть пригодны для преподавания французского языка.

Первое задание направлено на ознакомление с лексикой. Создание ментальной карты по теме «ИКТ». В центр стола помещается лист бумаги. На нём нарисовано несколько прямоугольников. На первом написано «Qui?», на втором – «Où?», на третьем – «Pour faire quoi?».

Рядом выкладываются карточки с напечатанными на них отдельными словами. Каждый ученик по очереди выбирает слово, кладет на одно из делений листа и объясняет свой выбор.

На первом прямоугольнике должны оказаться слова из категории «Пользователи», означающие тех, кто использует ИКТ. На втором – слова из категории «Названия», т.е. названия тех или иных веб-сайтов. На третьем – слова из категории «Действия», означающие действия участников интернет-общения.

Выбор каждого ученика обсуждается. В итоге слова можно закрепить на листе клеем и оставить получившуюся карту в классе как наглядное пособие.

Второе задание. В данном задании предлагается прочитать текст с советами, а затем ответить на вопросы [37].

Lisez et choisissez la bonne réponse.

Conseils pour écrire un tweet

Vous voulez tweeter mais vous ne savez pas comment faire? Vous avez envie de suivre nos conseils ?

1. Combien de caractères dois-je écrire?

Écrivez votre tweet avec 280 caractères maximum (avant 140 caractères).

2. Où dois-je écrire mon tweet ? Placez-le dans la zone de texte qui se trouve en haut de votre fil d'actualité. Ou bien : cliquez sur le bouton Tweeter dans la barre au-dessus.

3. À combien de pièces jointes est-ce que j'ai droit ? Ajoutez 4 photos maximum ou une vidéo à votre tweet.

4. Comment publier mon tweet ? Cliquez sur le bouton Tweet pour publier le tweet sur votre profil. 5. J'ai fait une erreur. Comment supprimer les tweets ? Vous pouvez supprimer un tweet si vous êtes l'auteur. Vous pouvez vous désabonner pour ne plus recevoir de tweets. À vos tweets !

a. Je peux mettre une vidéo et 4 photos dans un tweet. VRAI/FAUX

b. J'utilise le fil d'actualité pour tweeter. VRAI/FAUX

c. Je peux écrire un texte avec 280 caractères. VRAI/FAUX

d. Je peux supprimer tous les tweets. VRAI/FAUX

Федеральный педагогический институт педагогических измерений опубликовал рекомендации для обучающихся по подготовке к единому государственному экзамену. Среди прочего, особое внимание в них уделяется словообразованию. Ученик, проходящий итоговую аттестацию,

должен уметь использовать словообразование в связном тексте. Одно из заданий экзамена предлагает заполнить пропуски в тексте словом, которое было образовано от другого слова, приведённого на полях контрольно-измерительного материала. Учащемуся необходимо знать способы словообразования, основные суффиксы и префиксы, понимать как их использовать [23].

Мы предлагаем тренировочные задания, выполняя которые обучающийся сможет приобрести этот навык. В заданиях этого вида необходимо преобразовать данное в кавычках слово, для того чтобы полученное однокоренное слово подходило по смыслу предложения.

Примеры упражнений:

Упражнение 1. Convertissez le mot «blog» pour qu'il corresponde sémantiquement au contenu du texte.

Jules a décidé de devenir un _____. Il écrit sur Internet des textes sur des sujets pertinentes.

Ответ: blogueur.

Упражнение 2. Convertissez le mot «bogue» pour qu'il corresponde sémantiquement au contenu du texte.

Le programmeur a mal essayé lors de l'écriture du code du programme. Elle a besoin d'un _____ sérieux.

Ответ: débogage

Упражнение 3. Convertissez le mot «chat» pour qu'il corresponde sémantiquement au contenu du texte.

Barbara aime bavarder en ligne. Elle est une vraie _____.

Ответ: chateuse .

Упражнение 4. Convertissez le mot «spam» pour qu'il corresponde sémantiquement au contenu du texte.

Les grandes entreprises commencent à _____ leurs clients pour stimuler les ventes.

Ответ: spammer.

Упражнение 5. Convertissez le mot «tweeter» pour qu'il corresponde sémantiquement au contenu du texte.

Un _____ d'un artiste célèbre a fait un scandale monstre.

Ответ: tweet.

Выводы по главе 2

Лексическое обозначение ИКТ сферы отличается разнообразием. В частности, можно выделить несколько групп лексики, такие как: формальные и неформальные слова, заимствованные и французские, а также несколько тематических групп, таких как названия веб-сайтов и иных сервисов, именованья пользователей ИКТ, их действий, элементы данной среды и технические средства.

Среди способов образования новых лексических единиц преобладает заимствование, однако языковая политика Франции способствует тому, чтобы количество заимствований в этой сфере уменьшалось. Французский язык предлагает собственные образования вместо английских.

Наиболее часто для создания французских слов в сфере ИКТ используются такие способы словообразования как заимствование, словосложение, аббревиация, перенос значения и другие.

Результаты исследования лексики ИКТ могут быть использованы в практике преподавания французского языка, в таких разделах как словообразование, а также при освоении и закреплении лексики по таким темам как ИКТ, Интернет и социальные сети.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В наше время информационно-коммуникационные технологии динамично развиваются. Они служат для работы с информацией и включают в себя программное и аппаратное обеспечение. Электронное общение напрямую связано с ИКТ. Оно представлено множеством форм. Данная сфера оказывает существенное влияние на словообразование, в том числе и во французском языке.

Во Франции неологизационные процессы регулируются соответствующими органами. Французское словообразование обладает широким инструментарием средств, с помощью которых формируются новые слова. Эти неологизмы входят в язык и обретают широкое употребление.

В рамках нашего исследования мы провели отбор лексических единиц из сферы ИКТ. Их мы разделили на группы по нескольким критериям. По критерию формальности – на термины и жаргонизмы, по критерию исконности – на французские и заимствованные. Также мы разбили их на тематические категории, включающие в себя названия веб-сайтов и программного обеспечения, именованя пользователей ИКТ, их действий, элементы данной среды и технические средства, обеспечивающие доступ к ней.

Целью исследования ставилось выявление способов образования лексических единиц, образующих сферу коммуникационных технологий. Мы выявили продуктивные способы словообразования во французском языке. К ним мы отнесли заимствование, словосложение, аббревиация, перенос значения и другие.

Заимствование преобладает среди способов образования, но языковая политика Франции направлена на борьбу со словами, образованными таким образом. Усилиями Министерства Культуры Франции около половины слов из сферы ИКТ имеют французское происхождение.

На наш взгляд, цель исследования была достигнута и поставленные задачи были выполнены.

Результаты данного исследования применимы на практике для преподавания французского языка, при обучении словообразованию, освоении и закреплении лексики сферы ИКТ, Интернета и социальных сетей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Huitema, C. Et Dieu crea l'Internet [Текст] : / Christian Huitema. - Париж : Eyrolles, 1995. - 330 с.
2. Robert H Zakon Hobbes' Internet Timeline [Текст] : / Robert H Zakon Hobbes. - Бостон : The MITRE Corporation, 1997. - 22 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь Лингвистических Терминов[Текст] : / Ольга Сергеевна Ахманова. - Москва : Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
4. Большая российская энциклопедия [Текст] : в 35 т. / гл. ред. Ю. С. Осипов. – Москва : Большая российская энциклопедия, 2004–2017.
5. Гак, В. Г. О современной французской неологии [Текст]: // Новые слова и словари новых слов Владимир Григорьевич Гак. - Ленинград: Наука, 1978. с. 37-52.
6. Глоссарий по информационному обществу [Текст]: / гл. ред. Ю. Е. Хохлов.– Москва: Институт развития информационного общества, 2009.– 160 с.
7. Головин, Б.Н. Введение в языкознание [Текст] : учеб. пособие для студентов филологических спец. педвузов / Борис Николаевич Головин - Москва : Высшая школа, 2005. – 231 с.
8. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Сергей Викторович Гринев-Гриневиц – Москва: Академия, 2008. – 304 с.
9. Демидова, Е.Б. Словообразовательные морфемы русского и французского языков[Текст]. В 2 т. Т.2. Вып. 1. : // Преподаватель XXI век. 2016. №1.
10. Диков, А.В. Эволюция Интернета от начала до наших дней и далее[Текст] : / Андрей Валентинович Диков. - Москва : Школьные технологии №2, 2019.

- 11.Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный[Текст] : / Ефремова Татьяна Фёдоровна – Москва: Русский язык, 2000.
- 12.Ибодуллаева, Г.Ж., Соатмуродова, Ш.З. Особенности аббревиации во французском, английском и русском языках[Текст] : /Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук №3, 2018.
- 13.Каплина, М. М., Жезлова, С. А. Аббревиация в компьютерной лексике на материале французского и немецкого языков[Текст] : /Вестник Череповецкого государственного университета №2, 2019.
- 14.Коваленко, В. С. Английские заимствования в письменном варианте французского языка (на примере компьютерных терминов)[Текст] : / Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 1. С. 21–24. DOI: 10.18500/1817- 7115-2018-18-1-21-24.
- 15.Конституция Французской Республики[Текст] : // Конституции государств Европейского Союза / Под общей редакцией Л. А. Окунькова. – М.: Издательская группа ИНФРА-М – НОРМА, 1997. – С. 665–682.
- 16.Котов В.М., Лапо А.И., Быкадоров Ю.А., Войтехович Е.Н. Информационные технологии.[Текст] : - Минск: Народная асвета, 2020. - 120 с.
- 17.Красовская, Н.А. Как сделаны русские слова[Текст] : // Сборник научно-информационных материалов комплексных мероприятий, посвященных празднованию дня русского языка, для российских соотечественников и иностранных граждан. - Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, С. 2014.
- 18.Кузнецова, Н. В., Вахромова Е. Н. К вопросу о лингвистических перспективах неологизмов компьютерной сферы.[Текст] : // Вестник ННГУ. 2009. №6-2.

19. Кузнецова, О.Д. О понятии лексикализации. Лексикализация фонетических явлений в говорах.[Текст] : // Вопросы Языкознания. - 1978. - №2. - С. 111-117.
20. Кулешова, Н.А. Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка: на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии[Текст] : автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Кулешова Нелли Александровна.–М., 2009. - 25 с.
21. Левит, З.Н. Лексикология французского языка.[Текст] : – М., 1979. – 148 с.
22. Маркелова Н.М. Новое в словообразовательной системе современного французского языка.[Текст] : Абакан, 1999. - 98 с.
23. Методические рекомендации обучающимся по организации индивидуальной подготовки к ЕГЭ 2020 года. [Текст] : / под ред М.В. Вербицкой, К.С. Махмурына, В.В. Николаевой. ФГБНУ «Федеральный институт педагогических измерений», 2020.
24. Норенков И. П. Краткая история вычислительной техники и информационных технологий.[Текст] : Москва: Новые технологии, 2005. - 32 с.
25. Реформатский, А.А. Введение в языковедение.[Текст] : - 5-е изд. - Москва: Аспект Пресс, 2004. - 536 с.
26. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов.[Текст] : / Розенталь Д.Э, Теленкова М.А. Изд. 2-е. – М.: Просвещение. 1976.
27. Рябцова, Н.И. Лексические Особенности Французских Адъективированных Существительных.[Текст] : / Доклады Башкирского Университета. - 2017. - Том 2. №1. - С.
28. Серебренников, Б.А. Общее языкознание. Внутренняя структура языка.[Текст] : - М.: Наука, 1972. – 564 с.

- 29.Цыбова, И.А. Определите значение слова.[Текст] : – М.: Международные отношения, 1981. – 104 с.
- 30.Юхмина, Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка[Текст] : Дис.канд. филол. наук. – Челябинск, 2009. – 237 с.
- 31.Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь.[Текст] : - Москва: Советская энциклопедия, 1990. - 688 с.

Электронные ресурсы:

- 32.FICHE TERMINOLOGIQUE // Office québécois de la langue française
URL: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx> (дата обращения: 04.04.2021).
- 33.Email, mél ou courriel? Le français à nouveau sur le tapis // Mediapart
URL: <https://www.mediapart.fr/> (дата обращения: 15.04.2021).
- 34.Entre la langue française et les mots d'Internet, c'est compliqué // Le Figaro URL: <https://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 20.05.2021).
- 35.Jargonf. URL:<http://jargonf.org/wiki/Accueil> (дата обращения: 18.04.2021).
- 36.<https://mondictionnaire.com/dictionnaire-papier/dictionnaire-hachette/>
37. L'atelier Méthode de français URL: <https://didierfle-latelier.fr/>
- 38.<https://www.lerobert.com/>
- 39.<https://www.editions-larousse.fr/>